

REPERTORIO ESPAÑOL



Foto de Michael Palma

Repertorio Español es el resultado de la visión conjunta de Gilberto Zaldívar (1934-2009) y René Buch, quienes unieron fuerzas en 1968 para llevar las artes escénicas a un público cada vez más amplio. Las producciones distintivas de Repertorio muestran lo mejor del teatro en español tanto de escritores hispanos de los Estados Unidos como de escritores latinoamericanos y españoles. Repertorio se complace en presentar sus obras a personas de todas las nacionalidades. Repertorio Español ha recibido varios galardones entre los que se encuentran varios premios Drama Desk, OBIE, ENCORE, un reconocimiento especial del gobernador de

Nueva York, y un sinnúmero de Premios ACE— otorgados por la Asociación de Cronistas de Espectáculos—y Premios HOLA— otorgados por la Organización Hispana de Actores Latinos. Repertorio Español es un tesoro nacional gracias a contribuciones individuales, la participación de las corporaciones más distinguidas del país junto al continuo auspicio de agencias gubernamentales y el respaldo de miembros del público como usted. Ayúdenos a mantener este gran tesoro hoy por medio de una contribución deducible de impuestos. Puede enviarla en el sobre adjunto o visite nuestra página: repertorio.nyc



Repertorio Español
138 East 27th Street, New York, NY 10016
Entre las Avenidas Lexington y Tercera
Repertorio.nyc | 212.225.9999



REPERTORIONYC



CÁNDIDO TIRADO - AUTOR

Cándido Tirado – Escritor – (website: candidotirado.com). Su obra *Fish Men* (nominada para un Premio Steinberg y con 4 nominaciones para los Premios Jeff) fue producida por el Goodman Theatre en colaboración con el Teatro Vista. *Momma's Boyz* fue producida por el Teatro Vista y fue elegida como una de las 10 mejores obras de Chicago por el Huffington Post.

First Class fue producida por la Urban Theater Company en Chicago y posteriormente fue elegida para participar en el Theater On the Lake Festival. Sus producciones Off-Broadway incluyen *Celia: The Life and Music of Celia Cruz* (co-escrita con Carmen Rivera) la cual tuvo su estreno en el teatro New World Stages y se mantuvo en cartelera por 9 meses consecutivos. Esta obra también fue presentada en el Athenaeum Theater de Chicago;

Teatro Centro Bellas Artes de Santurce, Puerto Rico; Tenerife; y Miami. Obras de su autoría que fueron producidas Off-Broadway incluyen: *King Without a Castle*, *Checking Out and First Class* (The Puerto Rican Traveling Theatre); *The Barber Shop and Momma's Boyz* (Spanish Theatre Repertory). Otras producciones incluyen: *The Missteps of a Salsa Dancer*, *From Dating to Death in Five Easy Steps*, and *Ilka: The Dream*. Su obra *King Without a Castle* recibió un workshop en el Sundance Theater Lab.; *Some People Have All the Luck* fue producida en el Teatro Nacional de la República Dominicana y en Nueva York. *Heart Stopping Sex* fue producida por el Soho Rep.

Otras de sus obras incluyen, *Two Diamonds*, *The Kid Next Door*, *Hey There Black Cat*, *Abuelo*, *The Missing Colors of the Rainbow*, *And the Pursuit of Happiness*, *House of Souls*, and *Palladium* (esta última co-escrita). También co-escibió con Alfredo Bejar el premiado cortometraje *Getting to Heaven*, y fue parte del equipo de escritores del programa de televisión *Ghostwriter* donde su episodio fue nominado al Premio Humanitas. Fue parte del equipo de escritores de la exitosa web-series *East Willy B*. Ha ganado 4 veces el Playwriting Fellowship de la New York Foundation for the Arts. Es el co-fundador de la EDUCATIONAL PLAYS PRODUCTION con su esposa Carmen Rivera; esta iniciativa realiza tours por las escuelas públicas presentado obras con orientación a la temática social concerniente a los jóvenes de zonas urbanas de la ciudad.



¡DIGNIDAD!



"Nuestra meta para ¡Dignidad! es desarrollar el público teatral del futuro y una nueva generación de artistas teatrales apasionados." - René Buch, Director Artístico Fundador

¡Dignidad! significa orgullo pero también significa autoestima y autovaloración. Estos significados establecen la dirección de nuestro programa educacional. Desde sus comienzos, Repertorio Español ha comprometido sus esfuerzos a lograr que el teatro sea accesible a los estudiantes y se convierta en una herramienta de enseñanza en el salón de clase. La meta es fomentar un sentido de orgullo cultural y de divulgar las riquezas del teatro latinoamericano y español.

ALCANCE EDUCACIONAL

- Compartir la emoción del teatro con los estudiantes
- Introducir a los estudiantes a las riquezas teatrales de su propia cultura
- Compensar la falta de conocimiento que existe acerca de la cultura Hispanoamericana
- Desarrollar una generación joven de dramaturgos, artistas teatrales, administradores y público teatral

CONOCE MÁS SOBRE:

- Funciones escolares de matiné
- Programa de residencias educativas
- Giras a escuelas
- Boletos de prueba gratuitos para maestros
- Concursos para estudiantes

PARA TODOS LOS FANÁTICOS DE REPERTORIO

Suscripción de "Combotickets"



6 BOLETOS POR \$198.00

Ahorre un total de \$120.00 por cada suscripción
Incluye asientos desde la fila A hasta la fila G
(Incluye asientos para personas con discapacidad)



6 BOLETOS POR \$162.00

Ahorre un total de \$56.00 por cada suscripción
Incluye asientos desde la fila H hasta la fila M y el balcón.
(Incluye asientos para personas con discapacidad)

¿COMO PUEDO REDIMIR MI "COMBOTICKETS"?

Los "Combotickets" sólo pueden ser redimidos por teléfono o correo electrónico.
Llámenos a nuestra taquilla al 212.225.9999 o envíenos un email a tickets@repetorio.org

VICO C. - COMPOSITOR MUSICAL



Luis Armando Lozada Cruz, nacido en Brooklyn, Nueva York, y conocido por su nombre artístico "Vico C", es un músico y compositor de rap y reguetón puertorriqueño. Es considerado como el pionero del reguetón por canciones como "Bomba para afinar", y es un ícono de la música hispana por haber iniciado en Puerto Rico el movimiento del hip hop. Su lírica va mayormente orientada a la crítica social, por lo que se le conoce mundialmente como el "Filósofo". Vico C ha sido galardonado con dos Premios Grammy Latinos, un premio Billboard, seis MTV Music Awards y muchos otros.

NELSON JAIME "GAZÚ" - DIRECTOR MUSICAL



Nelson Jaime conocido en la industria musical como "Gazu" es un músico, director y productor nacido en Puerto Rico. Jaime participó y completó la música para el musical Off-Broadway de Celia Cruz, donde tuvo ocasionalmente la oportunidad de participar como Director Musical. Ha continuado su carrera como trompetista y guitarrista con diferentes grupos como Papo Lucca, Sonora Ponceña, Celia Cruz y Tito Puente. Como productor y músico ha trabajado con un sinnúmero de artistas entre ellos Willie Colón, La India y Eddie Palmieri.

GRACIAS A NUESTROS CONTRIBUYENTES

FUNDACIONES

The Andrew W. Mellon Foundation
 The Shubert Foundation
 Fan Fox & Leslie R. Samuels Foundation
 The New York Community Trust
 The Hearst Foundation
 The Harold and Mimi Steinberg Charitable Trust
 The Gladys Krieble Delmas Foundation
 The Kenneth & Hazel Roe Foundation, Inc.
 New York Foundation for the Arts: New York Theater Program
 Robert Sterling Clark Foundation
 Torres Picón Foundation
 Lucille Lortel Foundation
 The DuBose & Dorothy Heyward Memorial Fund
 The Jerome Robbins Foundation
 Consulate General of Spain in New York
 Adolph & Ruth Schnurmacher Foundation
 Richard H. Holzer Memorial Foundation
 The Robert M. Sandelman Foundation, Inc.
 The Friars Foundation
 The Maurice A. Recanati Foundation

CORPORACIONES

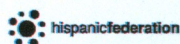
JAC Pharmacy, Inc.
 JMC Pharmacy, Inc.
 i Trulli Enoteca e Ristorante
 Continental Textile Corporation
 100 Hispanic Women, Inc.

CONTRIBUYENTES A LA DOTACIÓN CULTURAL DE REPERTORIO ESPAÑOL

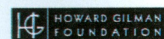
The Ford Foundation
 The Wallace Foundation
 Charles E. Culpeper Foundation
 The Doris Duke Charitable Foundation
 The William Randolph Hearst Foundation
 The Howard Gilman Foundation

Hon. Liz Krueger, Senadora, Estado de Nueva York
 Hon. Daniel Garodnick, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Rosie Méndez, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Jimmy Van Bramer, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Ydanis Rodríguez, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Corey Johnson, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Helen Rosenthal, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Mark Levine, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Annabel Palma, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Donovan Richards, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. María del Carmen Arroyo, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Costa Constantinides, Concejal, Ciudad de Nueva York
 Hon. Melissa Mark-Viverito, Portavoz del Concejo, Ciudad de Nueva York

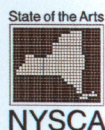
MetLife Foundation



d expósito & Partners



FONDOS PÚBLICOS



AUSPICIADORES DE MEDIDOS



VISITE NUESTRA NUEVA Y REDISEÑADA PÁGINA WEB

REPERTORIO.NYC



BOLETOS



GIRAS



OFERTAS



FUTURAS PRESENTACIONES



OPORTUNIDADES



"COMBO TICKETS"



NOTICIAS



PROGRAMAS DE EDUCACIÓN



Y MÁS

Por 47 años Repertorio ha estado presentando el mejor teatro en español en la ciudad de Nueva York. Este camino no podría haber sido recorrido sin el generoso apoyo financiero de individuos como usted. Eche un vistazo a nuestras diferentes causas e iniciativas y descubra de qué manera puede usted hacer la diferencia hoy.

¡SÍ! YES! ¡Quiero apoyar a Repertorio!

Visite nuestra sección "DONAR" en nuestro nuevo "website" para detalles e información.

¿Preguntas? ¿Comentarios?

Info@repertorio.org | 212.225.9999



BROADWAY GREEN ALLIANCE

Repertorio Español is the recipient of the Broadway Green Alliance (BGA) Off-Broadway Greening grant program to support environmentally friendly projects and activities developed by members of the Off-Broadway community, and to communicate about those programs to a broader audience. The Broadway Green Alliance is an industry-wide initiative that educates, motivates, and inspires the entire theatre community and its patrons to adopt environmentally friendlier practices.

EDWARD TORRES - DIRECTOR

Edward Torres (Director) ha dirigido recientemente el estreno en California de *Water by the Spoonful* en el Old Globe Theatre y el estreno mundial de *The Happiest Song Plays Last* en el Goodman Theatre, ambas de Quiara Alegría Hudes. Dirigió el estreno mundial de *The Elaborate Entrance of Chad Diety* de Kristoffer Diaz en el Victoria Gardens Theatre (producida en asociación con el Teatro Vista), la cual fue nombrada como Mejor Obra de 2009 por el Chicago Tribune, Chicago Sun-Times y Time Out Chicago; fue finalista por el Premio Pulitzer y ganó los Premios Joseph Jefferson por Mejor Producción y Mejor Director. También dirigió producciones posteriores Off Broadway de esta obra en el Second Stage Theatre (Premio Lucille Lortel por Obra Más Destacada y Premio Obie por Mejor Obra Nueva Americana) y en el Geffen Playhouse con gran acogida de la crítica. Torres has sido productor por 18 años y es el co-fundador y primer Director Artístico de Teatro Vista.



LA PRODUCCIÓN AGRADECE ESPECIALMENTE A:

La Conecta
"Calle Cardonas"

In Ya Ear Studios
EQ Lyrics

Mozart Music Studios
Gilberto Mena

We Loud Studios
Milton "AlCover" Restituyo
Luis Almonte

Guitarra en "El silencio mata"
Christian Galán

Propiedad Urbana

Mastering & Mixer
Lincoln Castañeda

Sección Instrumentos de viento
"Si me duermo" & "Mecánico de corazones"
Richie Virtuete
Hommy Ramos

Juan "Xctassy" Abreu
Co-Productor de la canción "Nunca Remix"
Productor de la canción "Muerte Llegó"

Manhattan Theatre Club

Sol Crespo
Dori Soto
Sonia Torres
Jeff Fontán
Nelson Gonzales "Chory"
Karen Aldridge
Carmen Rivera
Russell Goldman
A toda la familia de Repertorio Español



LA CANCIÓN

De Cándido Tirado

Canciones originales de VICO C.

Coreógrafo
Carlos Netto

Diseño de escenografía
Marcela Oteiza

Diseño de iluminación
Vickie Bain

Regidora de escena
Larissa Santiago

Bailarines
Keith Fung y Elodie Dufroux

Asistente del Director
Russell Goldman

Asistente de coreografía
Natalie Cruz

Capitán de danza
Juan Luis Espinal

Director Musical y Diseño de sonido
Nelson Jaime "Gazú"

Diseño de video
Dave Tennent

Diseño de vestuario
Ariel Pellman

Gerente de producción
Fernando Then

Edición de subtítulos
Edna Lee Figueroa

Libreto y líricas adicionales
Cándido Tirado

Transcriptor
Sol Crespo

Capitán vocal
Zulema Clares

Dirección y Gerente de producción musical
Edward Torres

"La canción" tuvo su estreno en Repertorio Español
el viernes 23 de septiembre de 2016.

Esta obra tiene una duración de 2 horas y 15 minutos con un intermedio de 15 minutos.

Favor de apagar todo aparato electrónico, incluyendo teléfonos celulares. La toma de fotos y/o video no está permitida.

Instructions for Subtitles System
Touch the screen once to switch between languages (English & Spanish)
or to turn the captions off altogether.

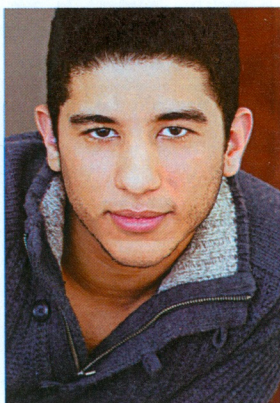
Instrucciones para el uso del sistema de subtítulos
Toque la pantalla una vez para navegar entre los idiomas (inglés o español)
o para apagar el sistema completamente.

ELENCO



Zulema Clares (Abuela)

Zulema Clares nació en Cuba y se graduó de la Escuela Nacional de Arte de La Habana con grados en dirección coral y dirección teatral. Sus créditos cinematográficos incluyen *Las noches de Constantinopla*, *Tres veces dos y Larga distancia*. Sus créditos como actriz en Repertorio incluyen *La fiesta del chivo*, *La casa de Bernarda Alba*, *La vida es sueño*, *Pantaleón y las visitadoras*, *Así que pasen cinco años*, *En el tiempo de las mariposas*, *Mariela en el desierto*, *El amor en los tiempos del cólera*, *Fuenteovejuna*, *Cita a ciegas*, *La zapatera prodigiosa*, *Aire frío*, *El loco por fuerza*, *La tía Julia y el escribidor*, *Señorita 744890* y *Burundanga*. Clares es ganadora de un sinnúmero de premios ACE y HOLA.



Rafael Beato (Rafa)

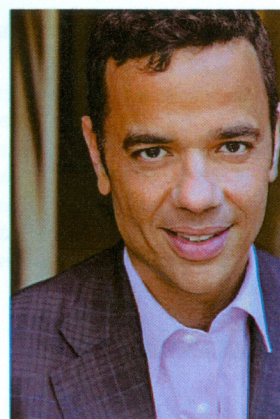
Dominicano, se trasladó a la ciudad de Nueva York en 2013 para estudiar en The Lee Strasberg Institute. Al finalizar, Rafael ha estado trabajando en varios programas de televisión como *The Hunt with John Walsh*, *On The Case with Paula Zahn*, *Investigation Discovery ID* y *Young Deadly Love* producido por MTV. Protagonizó en el cortometraje *Reason* filmado en Lima, Perú el pasado año y actualmente está siendo sometido a diferentes festivales internacionales. En teatro ha originado roles principales en piezas como; *Sunday en la casa de Granma*, también escrita por Cándido Tirado, *Ybor City* y *Dealing the Odds*.



Flaco Navaja (Poco Loco, Bodeguero y MC)

Flaco Navaja es un cantante, poeta y actor nacido y criado en el Bronx. Si Héctor Lavoe boxeara contra Rubén Blades y KRS-1 fuera el árbitro se obtendría Flaco. El estilo original de Navaja combina poesía, canto, "beat-boxing" y palabra hablada. En el 2003, Navaja estuvo de gira internacional con el ganador del Premio Tony "Russell Simmons" con su "Def Poetry JAM", así mismo ha aparecido en cuatro episodios de la misma serie de HBO. En el 2013 Flaco recibió un premio BRIO por Interpretación Vocal del Consejo de las Artes del Bronx. Navaja es miembro del Sindicato de Actores y ha aparecido en varias películas y programas de televisión, incluyendo: *Pride & Glory*, *Fighting*, *Gun Hill Road*, *Law & Order*, *CSI NY* y *EASTWILLYB*.

ELENCO



Varín Ayala (Rafael)

Sus créditos en teatro incluyen: *The Taming of the Shrew* (TFANA con Maggie Siff, dir por Arin Arbus); *Contigo* (Signature/Columbia Stages); *365 Days/Plays* (The Public); *Jackson Heights 3AM* (Theater 167); *Las facultades*, *The Beep* (Pregones); *Barber Surgeons* (Studio 42); *End of Summer*, *Love's Labour's Lost* (Kaleidoscope at Cherry Lane); Numerosas lecturas y talleres en Second Stage, NYTW, The Public, Soho Rep, Clubbed Thumb, INTAR, The Lark, Two River, y The Jewish Plays Project, entre otros. En Teatro Regional: *Ropes*, *Pinkolandia* (Two River Theater) *The Motherf**er with the Hat* (TheaterWorks), *The Road to Washington* (Mountain Playhouse), *Angels in America I/II* (Civic Theater of Allentown). TV: *Lie to Me*, *Hustling*.



Diana Pou (Angie)

Cantante, actriz y bailarina nacida en la República Dominicana. Graduada en la ciudad de Nueva York de la American Musical and Dramatic Academy (AMDA), William Esper Studio y Steps On Broadway. Sus créditos teatrales incluyen: *En El Tiempo De Las Mariposas* (Maria Teresa Mirabal); *In The Heights* (Vanessa); *High School Musical On Stage* (Gabriella Montez); *El Olor De las Hembras* (Medea Sanjurjo); *Manuel vs. The Statue of Liberty* (Yolanda), entre otros. Sus créditos en Cine y Televisión incluyen: *CSI - NY*, *Season 7* y la campaña *Toma el Control* de Optimum Latino.



María Cotto (Woo Woo, Mujer religiosa y Bailarina de Merengue)

María Cotto, también conocida como "Milly" o "Mila" Cotto es nacida y criada en San Juan, Puerto Rico. Completó un Bachillerato en Pedagogía en Teatro en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Se ha entrenado en ballet, danza moderna, belly dance, flamenco y krav maga. Todos los veranos, desde el 2014, presenta su amado personaje "El Billetero", como parte de *La Marqueta Retoña* en El Barrio de Manhattan. Fue nominada por un premio ATI en la categoría de Mejor Actriz de Reparto por su personaje de "La Mujer" en la obra *Federico García Vuelve a Nacer* para el Festival de Lorca al Desnudo II (2015). En mayo de este año, presentó su más reciente solo de danza en zancos junto al evento Mezzcolanza, en el Festival de Loisaida, "I am STILT".